

# 译协工作简讯

第2期

(总第26期)

中国翻译协会秘书处

2023年4月

---

## 目 录

协会动态

年会专题

重要会议

中国翻译协会第八届理事会第二次常务会长会议在京举行 ..... 5

中国翻译协会第八届理事会第二次全体会议在京举行 ..... 6

2023 中国翻译协会年会在北京开幕..... 7

全国翻译协会秘书长工作会议在京举办 ..... 10

中国翻译协会举行“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”表彰活动 ..... 11

翻译助力提升中华文明传播力影响力高峰论坛在京举行 ..... 13

## 平行论坛

“未来已来：翻译技术主题论坛”举办 .....	16
全国翻译资格考试二十周年系列活动启动仪式暨“翻译资格考试与人才评价”论坛在京举行 .....	17
全球青年多维对话之“中外青年翻译家对话”专场活动在北京举办 .....	18
“国际传播中的翻译标准化建设”论坛在京举办 .....	20
2023 中国翻译协会年会法律翻译平行论坛举办 .....	21
“党政文献翻译实践与研究”论坛在京举办 .....	24
中国翻译协会医学翻译委员会正式成立并成功举办“译心医意：医学翻译主题论坛” .....	25
2023 中国翻译协会年会平行论坛“语言服务行业专场交流会：最佳实践分享”举行 .....	28
2023 中国翻译协会年会翻译行业发展趋势研讨会在京举行 .....	31
中国翻译协会影视译制委员会正式成立并成功举办“影视译制主题论坛” .....	34
成果发布	
中国翻译协会发布《2023 中国翻译及语言服务行业发展报告》和《2023 全球翻译及语言服务行业发展报告》 .....	36
《2023 机器翻译技术及产业应用蓝皮书》发布 .....	38

《中国医学语言服务行业发展蓝皮书（2023）》发布 ..... 39

### 其他重要动态

中国翻译协会法律翻译委员会第二届二次主任委员会议召开..... 39

王刚毅常务副会长赴江西调研并出席江西省翻译协会第四届理事会暨第四次会员代表大会 ..... 40

2023 中法文化翻译青年研修活动在北京举行..... 42

中国翻译协会会员可获取最新协会发布成果 ..... 44

### 业界动态

上海市外事翻译工作者协会白晓欣副会长一行访问上海市科技翻译学会..... 45

2023 年浙江省翻译协会年会——暨“语通世界·译达文明”学术研讨会在浙江大学顺利召开 ..... 46

江苏省科技翻译工作者协会成功举办 2023 年双创培训暨学术诚信讲座..... 47

无锡市翻译协会第八届第四次理事会召开 ..... 48

珠海市翻译协会举办加强对外交流工作座谈会 ..... 49

### 通知公告

全国翻译教指委 2023 年工作会议暨全国翻译专业学位研究生教育 2023 年年会（一号通知） ..... 50

“首届全国翻译技术大赛”一号通知 ..... 51

关于举办 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训的通知 .....	56
《译协工作简讯》征文通知 .....	68

### 中国翻译协会第八届理事会第二次常务会长会议在京举行

4月2日，中国翻译协会第八届理事会第二次常务会长会议在北京举行。中国外文局局长、中国翻译协会会长杜占元主持会议，中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明，中国翻译协会常务副会长柴方国、黄友义、王刚毅、王文、史国辉、徐爱波、刘宏、王璐、蒋洪新、董洪川、孙有中、黄松等出席会议并交流发言。中国外文局副局长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员于涛，当代中国与世界研究院、中国外文局翻译院相关领导等列席会议。

杜占元在讲话中指出，自第一次常务会长会议以来，中国译协在第八届理事会的带领下，充分发挥全国性社会团体的组织优势和行业引领作用，在加快构建中国话语和中国叙事体系、加强翻译领域顶层设计、打造高素质翻译人才队伍及拓展国际交流合作等方面做了大量工作，取得了突出成绩。他要求，中国译协要充分发挥自身优势，协调国内外翻译资源，集中全力做好习近平总书记著作、重要文件文献的对外翻译出版和宣介推广工作；要围绕国家战略方针，从翻译人才队伍建设、对外话语体系构建、重点语种建设布局、翻译技术研发和应用、重大翻译项目组织协调、翻译行业管理与服务等领域入手，在不断增强国家翻译能力上取得突破性进展；要强化职能定位，发挥行业组织功能，全面引领语言服务产业高质量发展，奋力谱写新时代中

国翻译事业高质量发展的新篇章，肩负起服务国家发展、促进中外交流的光荣使命。

会议审议并原则通过了《中国翻译协会第八届理事会工作报告》《中国翻译协会发展规划（2023—2027年）》、2023年中国翻译协会“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”表彰名单、关于设立中国翻译协会医学翻译委员会和影视译制委员会以及举办首届全国翻译技术大赛的方案等事项。

## 中国翻译协会第八届理事会第二次全体会议在京举行

4月2日，中国翻译协会第八届理事会第二次全体会议在北京举行。中国外文局局长、中国翻译协会会长杜占元出席会议并作工作报告，中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明主持会议，中国翻译协会常务副会长柴方国、黄友义、王刚毅、王文、史国辉、徐爱波、刘宏、王璐、蒋洪新、董洪川、孙有中、黄松等出席会议，中国外文局副局长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员于涛等列席会议。中国翻译协会副会长、常务理事、理事等近300人出席会议。

杜占元在工作报告中指出，新一届理事会成立一年来，坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，以服务国家、服务社会、服务行业、服务会员为宗旨，紧紧围绕加强国家翻译能力建设的工作主线，充分发挥全国性社会团体的组织优势和行业引领作用，推动协会各方面工作取得新突破、新进展、新成绩，以新担当、新作为促进中国与世界各国交流沟通，推动中外文明交流互鉴。他要求，中国译

协要持续对外宣介习近平新时代中国特色社会主义思想，聚焦高端翻译人才培养，加强顶层设计，深化与分支机构、地方译协的交流，以重点赛事和活动汇聚整合资源，继续探索扩大会员规模、提升会员服务水平的 ways 方法，积极开展国际交流，加强媒体宣传平台建设，为全面提升国家翻译能力建设水平服务，为全面贯彻落实党的二十大精神，奋力谱写新时代中国翻译事业高质量发展的新篇章。

会议审议并通过了《中国翻译协会第八届理事会工作报告》《中国翻译协会发展规划（2023—2027年）》、设立中国翻译协会医学翻译委员会和影视译制委员会等事项。

## 2023 中国翻译协会年会在北京开幕

4月3日，由中国外文局指导、中国翻译协会主办的2023中国翻译协会年会在北京开幕。中宣部副秘书长汤恒，中国外文局局长、中国翻译协会会长杜占元出席开幕会并致辞，国际翻译家联盟主席艾莉森·罗德里格斯（Alison Rodriguez）通过视频方式致辞。

中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长兼总编辑高岸明主持会议。中国外文局副局长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员于涛，中宣部国际传播局副局长陈雪亮，中国翻译协会常务副会长黄友义、王刚毅、王文、徐爱波、刘宏、王璐、蒋洪新、董洪川、孙有中、秦和、黄松，中国翻译协会原常务副会长唐闻生、郭晓勇、阿力木沙比提、陈明明、仲伟合，中国翻译协会2023年“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”

荣誉称号获得者代表等出席大会。来自中央国家机关、企事业单位、高等院校、科研机构以及翻译行业的代表近 700 人参加会议。

汤恒指出，在中国走向世界、融入世界、贡献世界的历史进程中，中国翻译界始终坚持服务国家大局，有力支撑和促进了国家各方面对外交往工作，向世界说明中国，让世界读懂中国。世界进入新的动荡变革期，国际社会迫切需要中国智慧和方案，中国翻译事业面临着更加艰巨的现实任务和更加光荣的历史使命。他强调，新时代中国翻译事业，要担当职责使命，对外译介传播好习近平新时代中国特色社会主义思想。要胸怀国之大者，紧跟国家发展与进步，高水平服务中国式现代化。要深化文明互鉴，拓展交流渠道，丰富合作内容，推动构建人类命运共同体。要坚持强基固本，增强责任感、使命感、紧迫感，不断推进国家翻译能力实现提升和突破。

杜占元表示，中国翻译协会以联接中外、沟通世界为使命，以服务国家、服务社会、服务行业、服务会员为宗旨，第八届理事会成立以来，不断强化职能定位，发挥行业组织功能，广泛团结和凝聚各分支机构、地方译协和全国翻译界力量，在思想理论对外宣介、重大翻译任务组织实施、行业标准化建设、人才培养、赛事活动、国际交流、内部建设等方面取得了一系列新进展、新成绩。他要求，面对新形势新要求，中国译协要持续对外宣介习近平新时代中国特色社会主义思想，加快构建中国话语和叙事体系；加强开放协同创新，全力打造中国译协品牌矩阵；积极开展国际交流，提升协会和中国翻译界国际化水平和国际影响力。

艾莉森·罗德里格斯指出，本届年会旨在推进翻译行业蓬勃可持续发展，打造一支优秀、敬业的翻译人才队伍，这也是全球翻译界的共同追求。她认为，中国的文化底蕴深厚、经济实力雄厚、国际影响力日益增强，这些都有利于提升中国翻译行业的发展韧性，从而更加有效地与世界沟通，并实现国家发展目标。希望中国翻译协会在国家翻译能力建设方面发挥更加关键的作用，推动中国翻译行业持续健康发展，满足中国乃至全球的翻译需求，为促进和平、增进理解作出更大贡献。

开幕会上举行了“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”表彰仪式。11位翻译家荣获“翻译文化终身成就奖”，115位翻译家被授予“资深翻译家”荣誉称号，6位翻译家被授予“翻译中国外籍翻译家”荣誉称号。

开幕会上发布了《2023中国翻译及语言服务行业发展报告》，并首次发布了《2023全球翻译及语言服务行业发展报告》，对通过笔译服务认证的企业进行授牌并发布《口译服务认证要求》，启动了首届全国翻译技术大赛，举行了外文出版社向中国翻译协会捐赠仪式等。

开幕会期间还组织了翻译助力提升中华文化传播力影响力高峰论坛，外文出版社荣誉英文主编大卫·弗格森（David Ferguson），全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员、上海外国语大学党委书记姜锋，中国著名作家刘震云，中国对外翻译有限公司总经理于洋，传神语联创始人兼董事长何恩培围绕会议主题作了主旨演讲。

本次年会会期两天，举办了“国际传播翻译中的标准化建设”“中外青年翻译家对话”“翻译国家队建设研讨会”等22场专题论坛及翻译行业成果推介会等。

中国翻译协会成立于1982年，是我国翻译领域唯一的全国性社会团体，由分布在全国各省、市、区的单位会员和个人会员组成。中国译协年会是中国翻译界一年一度的盛会，已成为中国翻译及语言服务行业交流合作的重要平台，日益受到国内外翻译界的关注和参与。本届年会以“推动国家翻译能力建设 促进中外文明交流互鉴”为主题，旨在坚持以提升国家翻译能力为主线，在新形势新要求下，推动中国翻译协会在构建翻译事业发展新格局、促进翻译行业高质量发展、加强中外文明交流互鉴、提升中华文明传播力影响力中发挥更大作用。大会的成功召开是贯彻落实党的二十大精神的具体举措，对于团结引领翻译界紧密围绕新时代党和国家工作大局、更好服务国家翻译能力建设和国际传播能力建设、更好向世界介绍新时代的中国起到积极推动作用。

## 全国翻译协会秘书长工作会议在京举办

4月3日，在中国翻译协会年会期间，全国翻译协会秘书长工作会议在北京举办。中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长兼总编辑高岸明主持会议，各省市翻译协会秘书长、中国译协分支机构秘书长等近60人出席会议。

高岸明在主持会议时就加强中国译协与各地译协以及中国译协各分支机构之间的协同联动提出要求：一是要进一步深化中国译协与

地方译协的沟通交流，健全组织协调机制；二是要充分发挥中国译协各分支机构的专业优势，合力推进各专业领域工作；三是要不断加强各类翻译人才培养，提升地区翻译能力建设水平。他指出，中国译协和各地译协都肩负着用翻译讲好新时代中国故事，让世界更好认识新时代中国这一光荣而伟大的时代使命。希望各地译协和各分支机构在未来工作中充分调动和发挥自身资源优势，推动中国译协完善机构设置，拓展业务领域，细化工作内容，引领翻译行业发展，共同推动国家翻译能力建设，更好服务国家经济社会发展和国际传播事业，促进中外文明交流互鉴。

会上，来自省市译协及中国译协分支机构的 20 多位代表进行了交流发言，一致表示期待与中国译协加强沟通交流，更好发挥译协行业引领作用，共同推动翻译行业健康发展和国家翻译能力提升。

## **中国翻译协会举行“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”表彰活动**

4月3日，由中国外文局指导、中国翻译协会主办的2023中国翻译协会年会在北京召开。开幕会上举行了“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”表彰仪式，11位翻译家荣获“翻译文化终身成就奖”，115名翻译家被授予“资深翻译家”荣誉称号，6位翻译家被授予“翻译中国外籍翻译家”荣誉称号。

“翻译文化终身成就奖”由中国翻译协会于2006年设立，授予在翻译与对外文化传播和文化交流方面作出杰出贡献、成就卓著、影

响广泛、德高望重的翻译家，是中国翻译协会设立的表彰翻译家个人的最高荣誉奖项。该奖项旨在鼓励我国广大翻译工作者向老一辈翻译家学习，继承和发扬他们的敬业精神，提高自身业务素质，为繁荣我国翻译事业作出贡献。至今已有 49 位翻译家获此荣誉称号。2023 年，姜桂华、王凤祥、黄宝生、李顺然、李均报、阿尔根拜洪尔、方梦之、何道宽、庄绎传、张道一、朱威烈等 11 位翻译家被授予“翻译文化终身成就奖”。

“资深翻译家”荣誉奖项设立于 2001 年，授予从事外事外交、对外传播、社会科学、军事、科技、文学和民族语文翻译，取得突出成就的翻译家。该奖项旨在表彰老一辈翻译家为推动我国翻译事业发展和促进中外交流作出的重要贡献，鼓励广大中青年翻译工作者继承和发扬优良传统，推动我国新时期翻译事业发展。至今已有 3000 多位翻译家获此荣誉称号。2023 年，刘登林等 115 位翻译家被授予“资深翻译家”称号。

“翻译中国外籍翻译家”荣誉奖项由中国翻译协会于 2022 年设立，授予在中国从事翻译相关工作，为讲好中国故事、促进中外交流作出突出贡献的外籍翻译及国际传播专家。该奖项旨在鼓励更多外籍专家从事中译外与国际传播工作，在对外讲好中国故事、传播中国声音方面作出积极贡献。至今已有 13 位外籍专家获此荣誉称号。2023 年，叶海亚、拉斯洛、伊恩·莫里森、李博瀚、李正仁、施若杰 6 位翻译家被授予“翻译中国外籍翻译家”称号。

## 翻译助力提升中华文化传播力影响力高峰论坛在京举行

4月3日，在中国翻译协会年会期间，翻译助力提升中华文化传播力影响力高峰论坛在北京举行。论坛由中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义主持。外文出版社荣誉英文主编大卫·弗格森（David Ferguson），全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员、上海外国语大学党委书记姜锋，中国著名作家刘震云，中国对外翻译有限公司总经理于洋，传神语联创始人兼董事长何恩培围绕会议主题作主旨演讲。

“去年正值外文出版社成立70周年的时候，我和我的外国同事们给习主席写了一封信。习主席在回信中指出翻译是促进人类文化交流的重要工作，向我们强调了翻译在中国国际传播中的重要性。”大卫·弗格森在主旨演讲中指出，当下中国与世界需要更为多元、更有质量的对话，需要表达和传递出更为真实的中国声音和中国形象，也需要更为理性和开放的受众群体，而青年人正是这样的群体。如今中国有一支由成千上万具有良好的外语翻译水平和国际视野的年轻人组成的队伍，他们是新时代中国国际传播的最佳人选。通过音乐、时尚、美食、电影、酷炫的运动等这些青年人特有的交流方式，他们正在将自己的所见所闻转化为关于中国的积极信息，而这些信息将在情感层面与国外的广大受众，特别是年轻人产生共鸣，从而赢得他们的喜爱，引发他们的思考，让他们逐渐成为喜爱中国、支持中国的朋友，从而实现国际传播工作的创新和突破。

姜锋针对应用型、高层次翻译领军人才的培养思路发表了主旨演讲。他指出，培养高层次人才是有共性要求的，培养翻译人才的四大

基本思路分别为：共同培养，即高校、行业、产业“三位一体”；平台化培养，即依托重大翻译项目和翻译工程进行培养；专题化培养，如经典著作《习近平谈治国理政》、“中国式现代化”战略传播专题等；科技化培养，如语料库技术应用、数据分析等。他强调，翻译强则国家强，而翻译人才培养得强，国家的翻译就强。新时代应用型、高层次翻译领军人才的培养要与时俱进、服务大局，服务于国家战略传播和战略发展。要真正能够通过翻译中国来讲述中国故事、中国精神、中国方案和中国智慧，首先要具备文化定力，其次除了专业的翻译能力，还要精通某个领域，同时还要具备相应的综合能力。在这一过程中，我们要同时注重学习不同文化中的先进经验。

刘震云在主旨演讲中指出，一提到国际传播，我们首先想到的可能是政治、经济、社会、宗教这些层面，而要想真正讲好中国故事，首先要讲好生活中的故事，讲好中国人生活中的故事，尤其是应当讲述有情感的小故事。生活的故事能够跨越不同国家、民族、政治和宗教，直达心灵深处，而文学作品就是特别好的一个载体。文学作品的翻译并不单单是有形文字转换，其中包含了很多无形的文化传播。当两种语言交汇的时候，其实也是两个民族、两种文化无形的交汇。在这一过程中，作者与来自不同国家的读者通过翻译实现了一种跨越时空、跨越文化的特殊交流和兼容并包。

于洋围绕构建中华文明传播的语言科技力量发表主旨演讲。他指出，在人工智能时代，随着 ChatGPT 等创新技术的出现，翻译和语言服务产业已经毋庸置疑地面临着第一波正面冲击。机器翻译已成为人类信息传播的主要工具，也已成为跨语言信息传播最重要的基础设施。

中国文化在国际传播当中正面临着新的机遇和挑战，机器翻译的出现也使得文化传播有了更多的主动权。因此，我们必须集中力量构建国家的战略语言科技力量，特别是要构建中国话语体系国家级高质量语料库。通过语言科技推动语言服务行业的转型升级，能够不断快速向外输出我们的文化、理念和创新成果，使中国获得更广泛的国际影响力。

何恩培针对语言科技助力中国文化传播发表主旨演讲。他指出，在信息化时代，中国的文化传播也面临新形势，科技进步使文化呈现出多元化的传播形式和多样化的表现形式。要实现更好的国际传播效果，就需要有更好的翻译能力。而随着语言科技的不断发展，我们进入了前所未有的新翻译时代。未来，译员这个角色有可能会从传统语言翻译者转型为翻译工程师，成为既懂语言，又懂现代语言技术的复合型人才。他强调：“‘人赋慧于机器，机器赋能于人’。语言是文化的展现，是一个民族言行的根本记录。如果没有人维护这个语言体系，我们就失去了文化的传承载体。如果说语言是思想的边界，那么人类翻译就不会消失。如果说语言是思想的边界，那么人类翻译就不会消失。”

来自中央国家机关、企事业单位、高等院校、科研机构以及翻译行业的代表近 700 人参加此次高峰论坛。

## “未来已来：翻译技术主题论坛”举办

4月4日，在2023中国翻译协会年会期间，中国翻译协会翻译技术委员会、中国外文局翻译院智能翻译实验室以线上线下相结合的形式举办“未来已来：翻译技术主题论坛”。

中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明，中国外文局欧亚中心主任、中国翻译协会副会长兼翻译技术委员会主任委员姜永钢为中国翻译协会翻译技术委员会代表颁发聘书。中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长王刚毅为翻译技术委员会主任委员姜永钢颁发聘书。

姜永钢指出，在新技术迅猛发展的大背景下，科技赋能国家翻译能力建设是大势所趋，翻译行业各方应积极探索“翻译+技术”模式的深度应用，推动翻译工作向数字化、智能化的更高水平迈进。他强调，中国翻译协会翻译技术委员会要在中国翻译协会的指导和引领下，充分发挥资源和平台优势，整合翻译行业优质技术资源，引领翻译技术发展，提升翻译从业者技术素养，推动翻译技术标准化建设，服务国家翻译能力建设，为中外文明交流互鉴作出应有贡献。

本场主题论坛旨在依托技术应用赋能语言服务，推动翻译技术研究创新和语言服务行业协同发展。论坛汇聚了翻译实践、技术研发、人才培养等不同领域观点，是推动学科交叉融合的有益探索。论坛通过新技术和新思想的碰撞交锋，有效促进了学术界和产业界协同联动，为翻译技术研究和语言服务行业从业者提供了借鉴，为语言服务行业发展注入了强劲动力。

## 全国翻译资格考试二十周年系列活动启动仪式暨“翻译资格考试与人才评价”论坛在京举行

4月3日，由中国外文局翻译院主办的全国翻译资格考试二十周年系列活动启动仪式暨“翻译资格考试与人才评价”论坛在中国翻译协会年会期间举行。中国翻译协会常务副会长、中国外文局副局长兼总编辑、翻译资格考试英语专家委员会主任委员黄友义，中国外文局人事部主任、翻译资格考试领导小组成员兼考试办主任杨建平出席论坛并致辞，翻译资格考试英语专家委员会副主任委员、外交部原大使任小萍，翻译资格考试西语专家委员会副主任委员、外交部原大使汪晓源以及来自相关部委、MTI高校、企事业单位的考试专家参加论坛。

黄友义指出，翻译资格考试自2003年推出以来，始终从服务国家大局出发，秉持为国遴选翻译人才初心，致力于建立翻译人才评价的国家标准。二十年来，翻译资格考试工作科学化、专业化水平不断提升，规模不断扩大，国内外影响力不断增强。他强调，翻译资格考试作为国家翻译人才队伍建设的重要一环，更应呼应时代发展和国家需求，更好服务于国家重大需要和对外交流大局，为实现人类文明互通互鉴、中外受众共鸣共情作出更大贡献。

杨建平回顾了翻译资格考试二十年取得的成就，他指出，二十周年是新的起点，要认真学习贯彻党的二十大精神，认真领会和贯彻落实习近平总书记关于人才工作、国际传播工作等重要讲话精神，不断提高考试工作的政治站位。他要求，要深刻理解考试事业发展面临的

新形势新任务，积极促进考试工作守正创新，充分利用新技术赋能考试提质增效，始终确保考试工作的绝对安全，努力保持考试工作的一流水平，推动翻译人才评价事业不断向前发展。

任小萍表示，翻译资格考试经过二十年的发展，已成为我国翻译界人才评估的重要标杆，希望考试顺应时代潮流，不断开拓新思路、新举措，推动翻译人才评价科学可持续发展。

汪晓源表示，二十年来考试发生一系列可喜变化，为国家的发展建设提供了强劲助力，希望考试不断与时俱进，及时把新科技运用到考试中来，提高命审题及阅卷的效率和效果。

来自翻译实践和教学一线的专家从考试评分质量、考试推广应用、翻译人才培养、翻译行业发展等多个角度进行了交流发言。

此次论坛是翻译资格考试二十周年的首场活动，会上回顾了考试的发展历程，举行了二十周年系列活动启动仪式。

## **全球青年多维对话之“中外青年翻译家对话”专场活动在北京举办**

4月4日，在中国翻译协会年会期间，由中国外文局文化传播中心和中国外文局翻译院联合主办的全球青年多维对话之“中外青年翻译家对话”专场活动在北京举办。

中国翻译协会文学艺术翻译委员会副主任陈鲁豫，西班牙汉学家、塞万提斯学院自由撰稿人夏海明，中国民族语文翻译局译审敖见，重庆市外事翻译中心副主任李佳颖，北京外国语大学亚洲学院阿塞拜疆

语教研室主任阿格申·阿利耶夫，外文出版社英文部副主任刘奎娟，北京外国语大学英语学院副教授许小凡，中国外文局欧非中心（今日中国杂志社）阿拉伯语传播部副主任李颖等中外青年嘉宾，共同围绕口笔译实践、民族语翻译、文学翻译、汉学研究等议题展开交流。

与会嘉宾认为，翻译作为跨文化的交流，不仅要忠实于原文，更要在充分考虑译语文化因素的基础上，寻求最佳的翻译方法，在译文中原汁原味地体现出原文所传达的“形”和“神”。这样，读者便能在阅读过程中自然而然地领略不同文明的光辉风采，从而达到中外民心相通、文明交流互鉴。

一方面，要用精准的翻译向读者展现真实可信的中国形象，只有“吃透”原文、深刻领会文章内容，才有可能将中国故事更好地传播出去。另一方面，要用地道的语言和鲜活的故事打动读者。这不仅要求翻译者了解国外受众的阅读习惯，还需要翻译者在充分了解对象国读者需求的基础上，用生动的故事性表达打动读者。

与会嘉宾表示，中国时政话语外译具有彰显中国特色、展现时代特征和语言高度凝练三方面特性，应遵循准确理解原文、跨越文化差异、坚持与时俱进、实施中外合作的基本原则。一名优秀的国际传播工作者需要具备高度的责任心、同理心、敬畏心，以及专业政治理论素养和文化学养。

谈到人工智能等新技术在翻译中的作用时，嘉宾提出，人工智能让译者从对字词的翻译中解放出来，全身心投入到对文本整体更深层的理解。翻译的内核在于相互交流和相互理解，机器翻译未必能达到

100%的准确度，这恰恰为人工翻译留下用武之地，为翻译从业者提供了机会和不断进步的空间。

## “国际传播中的翻译标准化建设”论坛在京举办

4月3日，由外文出版社和当代中国与世界研究院承办的“国际传播中的翻译标准化建设”论坛在京举行。论坛由外文出版社英文审定稿专家黄长奇主持，来自外事外宣单位、高等院校、翻译企业等单位约300人参加。

本论坛是2023中国翻译协会年会的重点活动之一，来自不同国际传播单位的6位专家围绕时政话语对外传播中的翻译标准化建设问题分享了他们的思考和建议。

中国日报评论员朱渊指出，时政话语标准化建立在两个基础上：一是对重要概念和特殊表述的理解正确；二是翻译出来的文本要能让外国人看得懂。

中央党史和文献研究院第六研究部英文翻译一处处长，中国翻译协会社会科学翻译委员会副主任委员王丽丽指出，政治术语的翻译应遵循三大原则：政治原则、文化原则和研究原则。在术语标准化问题上，应当兼顾术语标准化的过程和结果的运用。

CGTN音频节目部主任廖吉波指出，在翻译标准化建设中，要有强烈的受众意识和传播意识，相关术语翻译做到准确、平实同时，还应对其进行标准化的解释，从而能更好地为受众所接受和理解，发挥积极传播效果。

新华社对外部政文室副主任、高级记者王小鹏指出，重要时政术语的英译不统一，给国际传播及翻译从业人员造成诸多困扰，也给中国新闻在国际传播中的整体形象造成一定负面影响，建议主要新闻和出版单位探讨出一个“共识”版，进一步提高国际传播的实效。

外文出版社英文部副主任、《中国时政话语翻译基本规范·英文》编写组主要成员之一李洋提出，时政话语翻译标准化不仅有利于塑造统一的国家形象、掌握中国特色话语在国际上的定义权和解释权，也是新一轮科技革命对国际传播能力建设提出的必然要求。她以《规范》为例，分享了时政话语翻译标准化建设中的思考和探索。

当代中国与世界研究院党委书记、《中国翻译》杂志主编杨平结合自身在中国特色话语翻译与国际传播的工作实践，探讨中国特色话语的构成特点、翻译基本原则、翻译工作模式，并在此基础上提出对中国特色话语国际传播以及对外话语体系建设的理念、规律、策略的认识与思考。

发言环节结束后，外文出版社副总编辑许荣向发言专家赠送了由中国外文局主管的中国翻译研究院、中国翻译协会及外文局所属当代中国与世界研究院、外文出版社、美洲传播中心（北京周报社）等单位联合编制的《中国时政话语翻译基本规范·英文》一书。

## **2023 中国翻译协会年会法律翻译平行论坛举办**

4月3日，在2023中国翻译协会年会期间，以“培养高端法律翻译人才，服务国家涉外法治建设”为主题的法律翻译论坛成功举办。

中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明出席论坛，中国翻译协会常务副会长、法律翻译委员会主任委员王刚毅出席论坛并作总结讲话。中国翻译协会法律翻译委员会咨询专家、司法部国际合作局副局长张晓鸣，中国翻译协会法律翻译委员会副主任委员、中央党史和文献研究院第六研究部副主任卿学民，最高人民检察院理论所编译部副主任季美君，中国政法大学外国语学院副院长张法连，广东外语外贸大学翻译研究中心主任赵军峰，中华全国律师协会涉外法律服务专业委员会副主任兼秘书长、北京天达共和律师事务所管理合伙人李铮，华东政法大学外国语学院副院长宋丽珏，西南政法大学副教授孙林，北京思必锐翻译有限责任公司总经理许立群，盈科译融信息技术有限公司总经理宋云涛等领导专家出席会议。

论坛由中国翻译协会法律翻译委员会副主任委员兼秘书长、中国政法大学外国语学院副院长田力男主持。论坛包括主旨发言、问答、圆桌访谈等环节。

在主旨发言环节，卿学民、张法连和李铮分别围绕“对外法律翻译人才应具备的几种能力”“国家翻译能力视域下的法律翻译教学”“涉外法律服务中的法律翻译”等进行发言。

卿学民表示，随着我国综合实力和国际影响力的快速提升，国家在领域、质量等方面对翻译人才队伍建设提出了进一步要求，特别是高端法律翻译人才要在阐发中国主张、维护国家主权和发展利益的工作中发挥更大作用。因此，如何培养高端法律翻译人才成为一个新的课题。长期实践证明，优秀的对外翻译人才，除了要有语言能力、

技术能力和翻译服务能力等基本能力，还应具备主题（核心）知识能力、信息挖掘（周边知识）能力、跨文化（融通中外）能力等。

张法连提出，立足于国家翻译能力的提高，高校法律翻译教学应以强化培养具有较强国家法律翻译能力意识的高端法律翻译人才为目标，充分调动协调法律翻译能力构成影响因素，改进教学内容、优化课程设置、调整教学方法和手段、改善师资队伍知识结构、提高法律翻译能力测试的信度和效度，促进法律翻译教学各环节形成合力，实现科学职业化的国家法律翻译能力培养目标。

李铮表示，律师涉外业务离不开法律翻译，法律翻译往往与法律实务解释息息相关。阐述外国案例需要通过法律翻译去查明其裁判原则，法律意见书中的 A 和 A' 需要法律翻译加持，法律翻译在国际条约境内适用中具有重要作用，法律翻译一定要明确并准确传达要说明的具体问题。

在圆桌访谈环节，许立群作为访谈人，与张晓鸣、季美君、宋丽珏、孙林和宋云涛等专家进行对话。张晓鸣认为，法律翻译在国际交往中具有极其重要的作用，我国应该建设法律翻译的国家队，不仅包括英语，也包括小语种。季美君结合自己二十多年的从业经验，提出从事翻译尤其是法律翻译一定要有严谨的态度，对中外司法制度的不同要有高度的警惕性。宋丽珏与大家分享了 ChatGPT 对翻译带来的冲击。孙林强调法律翻译一定要坚持产学研一体化。宋云涛提出在法治全球化的背景下，翻译人员一定要与时俱进。

王刚毅在总结讲话中表示，专家们的发言给人以思考、启迪和希望。法律翻译具有通识性、专业性、政治性等特点，我们的教育、实

践和研究要符合上述特性。目前，市场对人才需求的变化、ChatGPT等技术的迅猛发展、国内外双向交流快速增长等对我们法律翻译行业都带来了很多的挑战，我们要坚定信心，不断发现新的机遇，开辟新的发展道路。

本次论坛由中国翻译协会法律翻译委员会主办，思必锐翻译有限责任公司和盈科译融信息技术有限公司协办。

## “党政文献翻译实践与研究”论坛在京举办

4月3日，由外文出版社承办的“党政文献翻译实践与研究”论坛在京举行。外文出版社副总编辑丁志涛主持论坛，来自国际传播和翻译领域的从业者约300人参加了论坛。

作为2023中国翻译协会年会的重点活动之一，论坛特别邀请北京第二外国语学院中国公共政策翻译研究院执行院长张颖教授和外文出版社首席法文专家官结实老师分别以“对外政治话语体系框架下中国公共政策翻译融通中外的思考”和“中国政治文献法译和译名的规范统一”为题做重点分享。

张颖在发言中指出，融通中外还须提高“读者即用户”意识，从选材、翻译和传播等方面贴近用户感受，与其建立良性互动，重视译者跨文化沟通意识和翻译机构人才能力培养，从而进一步推进我国政治话语融通中外的翻译策略和能力构建。

曾任中国译协对外传播翻译委员会中译法研讨会首任秘书长的官结实表示，中国政治文献中译法过程中，术语翻译缺少规范和统一，

难以让法语受众准确全面地了解中国、正确理解中国的政策措施，他呼吁法语翻译界引起高度重视，并尽快制订解决方案。

新华社西班牙文译审刘丽菲、外交学院英语系教授徐英、新疆大学外国语学院俄语教授高雅古丽·卡德尔、中央广播电视总台 CGTN 英语编辑范俊梅、辽宁师范大学外国语学院副教授赵丹、成都师范学院童玲、上海对外经贸大学王子昕等七名专家学者分享了在党政文献翻译中的实践和思考。

与会专家一致认为，党政文献对外翻译是构建融通中外话语体系的重要支撑，进一步做好党政文献翻译，可以增强外界对中国发展的理解，有利于提高对外传播效能，推动中国对外话语体系的构建和中华文明的广泛传播。

发言环节结束后，外文出版社副总编辑许荣、副总编辑丁志涛、英文审定稿专家黄长奇向发言专家赠送了由中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义撰写、外文出版社出版的《从“翻译世界”到“翻译中国”——对外传播与翻译实践文集》一书。

## **中国翻译协会医学翻译委员会正式成立并成功举办“译心医意：医学翻译主题论坛”**

4月4日，在2023中国翻译协会年会期间，中国翻译协会医学翻译委员会正式成立并成功举办“译心医意：医学翻译主题论坛”。论坛特邀翻译界、教育界、产业界等相关领域的专家、学者以及医学翻译企业的相关代表，共同探讨中国医学语言服务行业现状及医学翻

译人才培养的新机遇、新挑战，这是历届年会中首次就医学翻译设置分论坛进行专题研讨。

论坛上，举行了中国翻译协会医学翻译委员会成立仪式。中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长王刚毅为委员代表颁发了聘书，并对委员提出了殷切希望。中国翻译协会副会长、北京第二外国语学院副校长程维宣读了委员会委员名单。

中国翻译协会医学翻译委员会主任委员、中国外文局人事部主任杨建平致发布辞并发布了《中国医学语言服务行业发展蓝皮书（2023）》。广东外语外贸大学高级翻译学院党委书记李和民结合蓝皮书内容进行了解读。中国翻译协会医学翻译委员会副主任委员、中国外文局翻译院副院长李伟勇主持医学翻译委员会成立仪式及发布环节会议。

中国翻译协会医学翻译委员会秘书长、北京第二外国语学院高级翻译学院院长助理、副教授朱珊主持会议主旨发言环节。

世界中医药学会联合会翻译专业委员会会长、教授单宝枝围绕“新时代中医药全球传播规范化路径探索：实践与展望”的主题，从多年从事中医药对外传播的感悟出发，介绍了中医药全球传播重点、中医药国际教育和人才培养以及中医药全球传播规范化路径探索的相关实例。

世界卫生组织脆弱关怀合作中心主任，山东大学外国语学院副院长、教授苏永刚以“国际医疗卫生合作与语言服务”为题，介绍了国际医疗卫生合作的现状和基于此开展的语言服务与人才培养。

瑞士中医药大学校长李一明作视频发言。他指出，海外中医发展的关键在于中西文化的认知与接受，文化的多样性、认知的不同性、接受的差异性都可以通过心灵的感悟去研究探索，最终挖掘出人类的同根性。

北京外国语大学国际新闻与传播学院院长、教授姜飞作了题为“医疗卫生国际传播：现状与展望”的发言。他从传播学的角度，将跨文化传播与医学翻译相结合，认为医学翻译既要跨越传播的边界，也要跨越文化的边界，才能达到更好的传播效果。

首都医科大学医学人文学院院长、教授卢凤香以“医学语言服务人才培养的现状与展望”为题，解读了首都医科大学培养医学翻译人才的课程定位，提出了要注重培养医学生的高层次思维能力、语言产出能力和医学专业能力。

中国翻译协会常务理事、中国外文局翻译院原代理院长王继雨作了题为“发挥委员会作用，开启医学翻译行业新篇章”的发言，他认为，委员会应在打造医药卫生领域翻译“中国标准”、构建中国医药卫生国际传播人才“蓄水池”、搭建交流平台和机制等三方面着力下功夫，成为连接医学领域学界、教育界、产业界的纽带，开启医学翻译领域的新征程。

广东外语外贸大学医学语言服务研究中心负责人陈庆主持了圆桌论坛。湖北中医药大学外国语学院院长、教授刘娅，西安医学院外国语学院院长、教授薛英利，北京大学医学部医学人文学院副教授李俊，西安交通大学外国语学院副教授李国栋，新乡医学院外语学院翻译专业教研室副主任张志全，北京雅信诚医学信息科技有限公司总经

理杨瑞锋,北京爱特曼智能技术有限公司副总监赵嘉敏,百济神州(北京)生物科技有限公司医学翻译副总监黄翔等围绕“译者与医者:人才培养与创新融合”这一主题进行了探讨。

圆桌论坛围绕当前人才培养标准欠缺、与市场期待不符、不能精准定位所需人才等内容进行了交流,与会嘉宾认为高校和企业应建立稳定的合作关系,发挥各自优势,为学生提供更全面的教育和培训,使他们具备更丰富的知识和技能,更好地适应未来的职业发展。

本次论坛由中国翻译协会医学翻译委员会主办,北京雅信诚医学信息科技有限公司协办。

## **2023 中国翻译协会年会平行论坛“语言服务行业专场 交流会:最佳实践分享”举行**

4月3日,由中译语通科技股份有限公司承办的2023中国翻译协会年会平行论坛“语言服务行业专场交流会:最佳实践分享”在北京国际会议中心举行,来自语言服务行业的专家、学者及企业代表近150人参会。

论坛设有主题发言和以“人工智能促进行业发展”“语言服务出口与人才培养”为主题的圆桌论坛。

在主题论坛上,Nimdzi Insights联合创始人Renato Beninatto作了题为《语言服务的核心价值》的视频主题发言,聚焦人工智能对语言服务行业和工作方式的影响。Renato强调,语言服务的核心价值是将拥有不同语言背景和文化差异的人联系起来。他认为,过去四十年,

语言服务行业一直处于增长状态，在未来也不会停止发展。语言服务行业是复杂的，随着语言模型和 AI 的进步，行业需要不断适应变化、迎接挑战。

ChatGPT 的问世对人工智能领域，甚至对语言服务行业的发展带来了巨大的冲击和挑战。在“人工智能促进行业发展”圆桌论坛上，中译语通 2030 人工智能研究院语言智能专家魏勇鹏、成都优译信息技术股份有限公司总经理廖富林、山东智慧译百信息技术有限公司 CEO 江心波、Akkadu（阿卡都）CEO 梦龙（Alvaro Montoya）、新译研究院副院长刘劲松围绕语言服务行业的技术发展进行了分享交流。中国翻译协会翻译服务委员会副主任、厦门精益达翻译公司董事长韦忠和主持论坛。

对于 ChatGPT 给语言服务行业带来的影响，魏勇鹏指出，ChatGPT 使译员的工作效率明显提升，在生产模式中可以在三方面发挥作用。其一，ChatGPT 对篇章级的上下文的理解和输出有明显优势，可以用在网络小说翻译领域。其二，ChatGPT 对译员的反馈和积累能够有效利用，能让翻译效果显著提升。其三，借助 ChatGPT，译员可以拥有一个基于大模型的专属小模型，弥补人工翻译的不足。

廖富林认为，人和机器怎样实现完美交互，是目前需要思考的问题。未来翻译市场不会消亡，因为机器翻译不够完美，还需要人工判断和干预。

对于 ChatGPT 在机器翻译方面的应用前景，江心波表示，ChatGPT 的出现让企业终于有机会迭代产品，企业目前的方向是充分

利用新技术，建议中小企业借此机会建立平台为企业赋能。他呼吁同行开展良性竞争，推动行业向上走。

梦龙认为，在字幕翻译领域，技术不会代替译员，而是帮助翻译公司打开新的市场。ChatGPT 可以提供多个应用编程接口（API），可以满足客户对多语种 AI 字幕的需求。

刘劲松表示，ChatGPT 擅长的是通用模型，一旦深入某一个领域就容易频繁出错，需要通过小模型来干预大模型，形成组合拳。此外，新技术只是对行业进行调整，人工翻译会在行业内部流动，而不会消失。

在“语言服务出口与人才培养”圆桌论坛上，中国对外翻译有限公司联合国与国际组织语言服务部副主任王欣，中国国际图书贸易集团有限公司副总经理、国际传播科技文化园管委会主任高晓强，甲骨易（北京）语言科技股份有限公司董事长姜征，北京外国语大学机关副处级干部、原北京 2022 年冬奥会和冬残奥会组织委员会语言服务处副处长张阳共同探讨了语言服务市场的发展趋势，分享了对语言服务人才培养的期冀。中译语通语言科技事业群总经理王崇正主持论坛。

王欣表示，未来要不断开拓语言服务市场，为更多国际组织提供服务，加深合作。在地域政治的影响下，需要调整经营模式，更多使用技术手段提高翻译质量，满足客户需求，提升客户黏性，也希望能培养出更多具有国际视野、能适应行业细分的高端语言服务人才。

高晓强认为，行业发展首先要跟紧国家大局大势，关注相关的区域和领域。其次要运营先行，让技术赋能落脚到商业运营，运营和技术至少要同步进行。行业要同时培养教科书一样严谨的人才和出其不意的“鬼才”。

姜征指出，在顶层设计、中层管理、行业保护等方面，可以借鉴国外优秀的语言服务产业走进中国的经验。要注重职业经理人的培养，建立语言服务相关的商学院。希望院校建设跨学科培养，满足企业对语言服务和本地化的人才需求。同时，国际局势的变化让产业获得更多机会、走上更高的赛道。行业和企业要按照内外双循环的蓝图做好未雨绸缪的布局，用技术实现曲线救国的突破。

张阳表示，学校需要培养高素质、高水平的语言服务人才为企业提供支撑。学校注重国际组织、国际传播人才和国际区域研究，培养有温度的人才，同时要开展垂直化培养、跨学科的复合型培养，让更多学生认可翻译学科，在行业和企业内部提升对翻译的认可度。

## **2023 中国翻译协会年会翻译行业发展趋势研讨会在京举行**

4月4日，由中国翻译协会翻译服务委员会承办的2023中国翻译协会年会平行论坛“翻译行业发展趋势研讨会”在北京国际会议中心举行，来自语言服务行业的专家、学者及企业代表100余人参会。

研讨会设有主题发言和以“语言服务企业的前瞻发展探索”及“人工智能技术的新发展对翻译行业的影响”为议题的圆桌论坛。

中国翻译协会翻译服务委员会副主任兼秘书长顾小放主持主题发言。

北京零点有数数据科技股份有限公司国际关系与社会发展中心副总经理赵雷发表了题为《数读翻译语言服务行业—基于中国译协和零点有数的年度报告》的主题演讲。他从翻译语言服务行业的业务内容、人才培养、产值、产业竞争力、科研状况等维度，回顾了中国翻

译协会历年报告的内容变化，并简要介绍了 2023 年首次推出的《全球翻译及语言服务发展报告》。

Slator 语言行业研究和分析咨询公司原始创始人之一 Andrew Smart 发表了题为《当下语言至关重要—国际语言业发展动态和趋势》的视频发言。他介绍了 Slator 公司参与调研并即将推出的《2023 语言服务行业市场报告》。报告指出，目前，全球语言服务市场规模估计达到 260 亿美元，并在持续增长，其中份额最大的是公共部分，包括移民、法律、难民、国防等。

基于北京市目前正在加速推进国际交往中心功能建设，北京市外办国际语言环境建设处处长黄芳主要介绍了《北京市国际交往语言环境建设条例》的相关内容及要求，包括提升公共服务领域外语便利化水平，规范公共场所外语标识，扩大社会参与度等，并呼吁翻译界更加关注北京市国际语言环境建设工作，积极参与其中，提供优质翻译服务，助力政府共同提升城市国际化服务环境。

在圆桌论坛环节，中译语通科技股份有限公司语言科技事业群总经理王崇正，中国翻译协会副会长、中国翻译协会翻译服务委员会副主任、四川语言桥信息技术有限公司总经理朱宪超，中国翻译协会理事、中国翻译协会本地化服务委员会副主任、上海创凌翻译服务有限公司总经理杨颖波，中国翻译协会常务理事、中国翻译协会翻译服务委员会副主任、北京思必锐翻译服务有限责任公司总经理许立群围绕语言服务企业的前瞻发展探索与人工智能技术的新发展（如 ChatGPT）对翻译行业的影响进行了探讨与交流。中国翻译协会翻译服务委员会副主任、上海唐能翻译咨询有限公司总经理苏洋主持圆桌论坛。

近来，以 ChatGPT 为代表的人工智能技术对语言服务业产生了巨大的影响，如何平衡语言服务工作者和工具的关系，如何利用此类工具为语言服务行业的发展赋能，成为业界亟需面对的问题。

对此，王崇正表示，人工智能的发展将促进行业工作模式的转变，我们需要掌握和使用必要的工具来提高翻译的效率和质量，但不能过于依赖工具，要更重视自身能力的建设提高。企业要抓住时机，提高自身的研发能力，找准赛道，实现弯道超车。

朱宪超认为，目前我们进入了一个翻译的新时代，语言服务生产流程发生了变化，更加侧重于“AI 翻译+人工审校”的模式。在使用工具的过程中，AI 工具的操作也具有一定的复杂性，因此需要译员提升技能，提高工具使用的熟练程度。

杨颖波指出，在业务开展上，归根结底还是要发挥人的作用，整合市面上的技术平台，提供性价比高的解决方案。目前，在翻译技术使用的细节方面离实用阶段还有一定的距离，比如如何嵌入文本、译前编辑要求等，还需要结合人力去完成。我们应该抱有密切关注、积极尝试、勇于实践的态度，拥抱新技术。

面对新技术，许立群建议，我们需要先解决译员和经营管理人员的心理问题。工具是辅助翻译的利好条件，对于译员来说，最重要的应对方式是提高翻译承担及翻译水平能力，并提高使用工具的能力。

## 中国翻译协会影视译制委员会正式成立并成功举办“影视译制主题论坛”

4月4日，中国翻译协会影视译制委员会在2023中国翻译协会年会期间正式成立并成功举办“影视译制主题论坛”。论坛汇聚翻译、影视译制及教育领域的专家学者，围绕中国影视译制行业与产业、译制人才培养与教学研究以及如何提升中国话语国际传播效能等话题展开深入研讨交流。

中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义，中国翻译协会常务副会长兼影视译制委员会主任委员、中央广播电视总台影视翻译制作中心主任王璐，中国外文局教育培训中心主任王育宁，中国外文局翻译院副院长李伟勇等出席会议。论坛由中国翻译协会影视译制委员会秘书长、墨责（北京）科技传播有限公司总经理林凡林主持。

论坛期间举行了中国翻译协会影视译制委员会聘书颁发仪式。中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义为委员会主任委员、副主任委员、秘书长及副秘书长颁发聘书。

中国翻译协会常务副会长兼影视译制委员会主任委员、中央广播电视总台影视翻译制作中心主任王璐在致辞中指出，新形势下国际传播任务重、要求高，随着影视作品传播影响力不断扩大，影视译制行业应当配合话语体系的转化，肩负起新时代文化传播的重任。当前影视译制行业需要凝聚共识，加强影视译制品控，聚焦高质量翻译人才培养，搭建高效交流平台，促进影视译制及相关行业协同发展，为我

国国际传播能力建设和对外交流工作提供有力支撑，为提升中国文化对外传播的效能，促进中国与世界深度交融作出更大贡献。

中国传媒大学外国语言文化学院教授、博士生导师麻争旗，中国外文局翻译院副院长李伟勇，国家广电总局发展研究中心国际传播研究所所长朱新梅，北京真之影文化传媒有限公司总经理、制片人何钦作主旨发言。

麻争旗作了题为“中国译制：从译制世界到译制中国”的发言。他分享了中国译制的变迁与他对译制的理解，认为译制的目的不仅在于介绍世界，更重要的是介绍中国，是通过译制艺术向世界阐释中国发展经验。

李伟勇在主旨发言中指出，服务于国家战略需求、与各行各业通力合作、共同进步，有助于影视译制的长远发展与国际传播效能的提升，也是影视译制委员会努力的方向。

朱新梅围绕“加快培育译制产业，赋能国际传播”的主题进行发言。她认为时代在发展，对译制的需求也在不断发展。与时俱进也是当今中国译制的重要特征，相信在将来，中国视听节目会在国际上占据不可撼动的一席之地。

何钦作了题为“新时代中国电影对外译制全流程探究”的发言。他通过探讨译制的标准和质量问题，强调了正规的译制监制规范的重要性，并期待通过影视译制委员会和从业人员的努力，共同完善译制监制体系。

影视译制委员会将在中国译协的领导下，积极贯彻党的二十大精神 and 习近平总书记关于加强和改进国际传播工作的讲话精神，持续深

入研究新时代下中国影视译制行业发展的潜力与机遇，协同业内资源与行业顶尖智慧，搭建更加开放、多元的平台，发挥各方力量推动中国影视译制产业长足发展，让中国故事的传播更加辽远，讲好中国故事的声音更加响亮。

本次论坛由中国翻译协会影视译制委员会主办，墨责（北京）科技传播有限公司承办。

## **中国翻译协会发布《2023 中国翻译及语言服务行业发展报告》和《2023 全球翻译及语言服务行业发展报告》**

4月3日，由中国外文局指导、中国翻译协会主办的2023中国翻译协会年会在北京开幕。会上，中国翻译协会发布了《2023中国翻译及语言服务行业发展报告》并首次发布了《2023全球翻译及语言服务行业发展报告》。中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长王刚毅发布报告并介绍了报告的主要内容。

作为国内翻译行业唯一的全国性社会组织，中国翻译协会历来高度重视行业顶层设计，定期开展行业调查研究，自2012年起持续发布年度行业发展报告，受到政府部门和国内外业界、学界、媒体界、企业界的广泛关注。今年，中国译协编制《2023中国翻译及语言服务行业发展报告》，从语言生态、人才发展、行业标准化、翻译技术、翻译与国际传播等方面，全面分析行业的新发展、新成就和面临的挑战。

《2023 中国翻译及语言服务行业发展报告》主要包括八大部分。报告显示，2022 年中国翻译及语言服务行业呈现的主要特点有：翻译公司业务总体仍呈现快速增长趋势，增速高于全球平均水平；北京作为国内翻译及语言服务企业数量最多的地区，德、法、英、日、意五个语种市场需求量大，信息与通信技术、跨境电商、教育培训是最主要的三个服务领域；我国翻译人才队伍持续增长，翻译人才评价体系继续完善；行业标准化建设进一步拓展，国际传播与政府外交外事活动、旅游交通、跨境电商、海洋船舶等领域对完善翻译行业标准需求强烈；主营业务为机器翻译与人工智能的企业迅速增长，翻译技术大幅提升翻译效率，机器翻译发展前景被看好。

同时，中国译协立足国内、着眼全球，今年首次编制《2023 全球翻译及语言服务行业发展报告》，对全球翻译及语言服务行业进行深入调研与剖析。

《2023 全球翻译及语言服务行业发展报告》包含六大部分。《报告》显示：全球语言多元化特征明显，世界主要国家正逐步完善本国语言考评体系，为跨语言交流提供重要支撑；全球行业产值恢复稳定增长趋势，欧美地区语言服务企业实力领先全球，中国、日本的翻译及语言服务企业在亚洲名列前茅；欧洲标志性翻译家数量居全球首位，中国与欧洲国家在机器翻译领域国际赛事中的获奖者人数全球领先，中国和欧洲院校翻译及语言服务领域研究水平领跑全球；健全翻译立法与行业标准规范、引入第三方审核机制和加强翻译专业教育是促进行业发展的主要措施；近五年，中国翻译及语言服务行业产值增速高

于全球平均水平，中国企业积极参与国际服务贸易，其国际翻译业务主要来自于英、德、日、美、意等国家。

中国翻译协会行业发展报告的发布将为行业人员了解、掌握中国和全球翻译及语言服务业最新发展态势及走向提供有益参考。

## **《2023 机器翻译技术及产业应用蓝皮书》发布**

当前，以机器翻译为代表的翻译技术深刻改变着传统行业的翻译模式和流程，在翻译实践中发挥的重要作用日益凸显。随着新一代预训练模型技术的发展与应用，机器翻译事业发展蓝图愿景悄然升级。

党的二十大报告着力强调，“必须坚持科技是第一生产力”“创新是第一动力”，要深入实施“创新驱动发展战略”，“开辟发展新领域新赛道，不断塑造发展新动能新优势”。新时代新征程新使命，机器翻译技术迎来全新的发展机遇期。为进一步推动语言服务行业和产业各方对机器翻译技术的研究应用，为机器翻译技术产业化发展提供更加全面、系统、科学的理论支持，百度翻译和中国外文局翻译院智能翻译实验室经充分调研，联合编写了《2023 机器翻译技术及产业应用蓝皮书》（以下简称“《蓝皮书》”）。《蓝皮书》在 2023 中国翻译协会年会“未来已来：翻译技术主题论坛”上，由中国外文局翻译院、中国翻译协会翻译技术委员会、百度翻译联合发布。

《蓝皮书》得到了来自政产学研各界专家学者的指导关注，希望能对机器翻译技术研究和行业应用有所启发和借鉴。

## 《中国医学语言服务行业发展蓝皮书（2023）》发布

近年来,随着人类卫生健康共同体倡议的推进和《“健康中国 2030”规划纲要》的实施,人们深刻地认识到,人类属于同一个医疗卫生共同体,只有加强国际合作,才能有力地应对新的健康风险和挑战。以语言服务作为桥梁和纽带,医疗健康产业的国际化、人才培养的全球化以及科学研发的协同化成为全球医疗行业发展的主要趋势。医药卫生健康事业发展离不开国际合作与交流,健康产业的国际化浪潮催生了大量医学语言服务需求,其重要性得到日益凸显。

为帮助各界人士比较全面地了解我国医学语言服务行业的发展现状、发展趋势、存在的问题和对策建议,中国外文局翻译院、中国翻译协会医学翻译委员会联合广东外语外贸大学、北京第二外国语学院,通过多种形式的调研和数据挖掘,联合制作了《中国医学语言服务行业发展蓝皮书(2023)》,在2023年中国翻译协会年会上正式发布。

## 中国翻译协会法律翻译委员会第二届二次主任委员会议召开

4月3日,中国翻译协会法律翻译委员会第二届第二次主任委员会议以线上线下结合的方式举行。中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明,中国翻译协会常务副会长、法律翻译委员会主任委员王刚毅出席会议并讲话。法律翻译委员会全体副主任委员参会,副主任委员兼秘书长、中国政法大学外国语学院副

院长田力男主持会议。会上，各位委员汇报了委员会近期工作情况，并讨论下一步工作计划及分工。

高岸明对法律翻译委员会的工作给予高度肯定，他表示，中国外文局、中国翻译协会将一如既往地支持法律翻译委员会的工作，希望委员会能为新时代中国法治思想的国际传播工作作出更多、更大贡献。

王刚毅指出，在各位委员的大力支持下，委员会的工作有序开展。他要求，委员会要稳步推进落实工作计划，要积极扩大会员规模，全面提升服务行业发展能力。

中国翻译协会法律翻译委员会成立于 2016 年，主任委员会由最高法、最高检、司法部、中华全国律协、法学会以及全国各高校、行业组织等的法律翻译相关领域共计 17 名知名专家学者组成。成立以来，紧密团结法律领域及翻译领域人员和机构，加强联系与合作，积极推动法律翻译领域有序、健康发展。

## **王刚毅常务副会长赴江西调研并出席江西省翻译协会**

### **第四届理事会暨第四次会员代表大会**

3 月 10 日至 12 日，中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长王刚毅赴江西调研并出席江西省翻译协会第四届理事会暨第四次会员代表大会。中国外文局翻译院相关部门负责同志陪同参加上述活动。

3 月 11 日，王刚毅一行到南昌大学调研。江西翻译协会会长蒋平，南昌大学外国语学院党委书记彭金生、院长陈夜雨、副院长赖文

斌，学院各语种教师代表出席座谈会。陈夜雨详细介绍了学院在专业设置、学科建设、人才培养、师资队伍等方面的基本情况，以及学院服务江西地方文化走出去的成绩及未来规划。王刚毅介绍了中国译协及外文局基本情况，并就如何积极落实国家有关翻译人才队伍建设规划与参会人员开展深入交流。王刚毅一行还参观了南昌大学校史展，详细了解学校百年历史与人文精神。

3月12日，王刚毅出席江西省翻译协会第四届理事会暨第四次会员代表大会，宣读中国翻译协会贺词并讲话。王刚毅对江西译协近些年取得的成绩表示充分肯定，并代表中国译协对大会成功召开表示热烈祝贺。他指出，习近平总书记在党的二十大报告中提出“加强国际传播能力建设，全面提升国际传播效能，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权”的具体要求，本次大会聚焦我国新时代翻译研究、政治话语翻译、人工智能时代的翻译等话题，这是江西译协落实党的二十大精神的具体体现。在后疫情时代，面对新的国际国内形势，翻译要发挥好在推动中国与世界开放交融、互联互通方面的战略支撑作用。面对翻译技术，特别是 ChatGPT 的迅猛发展，翻译行业要主动拥抱技术、运用技术、发展技术，让技术成为推动行业进步的新引擎。目前，外语教育已经成为两会期间的热点话题，江西译协作为外语从业者和外语爱好者共同的家园，要积极发挥行业引领作用，为培养更多符合国家发展战略需求的高端翻译人才贡献更大的力量。

在南昌期间，王刚毅一行还前往南昌西山万寿园拜谒了翻译界泰斗许渊冲先生的墓地。

## 2023 中法文化翻译青年研修活动在北京举行

4月7日至8日，由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院、上海市浦东新区文化体育和旅游局主办的2023中法文化翻译青年研修活动——傅雷青年翻译人才发展计划项目颁奖发布仪式暨中法文化翻译青年论坛在北京举行。

中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长王刚毅，中国翻译协会副会长、中国外文局中东欧与中南亚传播中心（人民画报社）主任姜永钢，中国翻译协会副会长、人民文学出版社副总编辑肖丽媛，上海浦东新区周浦镇党委书记闵庆峰、副书记闵敏、委员齐卫平，傅雷文化发展专项基金会理事长蔡赞石及相关单位负责人，傅雷青年翻译人才发展计划项目评审专家、成果获奖者以及在京高校法语专业教师、学生等各界人士约220人出席活动。

王刚毅在致辞中指出，在由“翻译世界”向“翻译中国”、由“翻译大国”向“翻译强国”的历史性转变中，希望广大青年翻译工作者们把握新时代赋予的大好机遇，开阔视野，努力奋发，为我国国际传播事业的发展，为国际社会更好了解中国、中国更好了解世界、促进中外文明交流互鉴作出贡献。

闵庆峰在致辞中表示，中国故事源远流长、丰盈多彩，我们致力于“翻译世界”的同时，更要善于“翻译中国”，希望有更多的中国文化、中国故事、中国声音生动地传递给法国人民。

姜永钢、齐卫平、肖丽媛分别宣读并发布第二、三期傅雷青年翻译人才发展计划项目成果和第四期傅雷青年翻译人才发展计划中标项目名单。

项目评审专家、北京语言大学高级翻译学院荣誉院长刘和平，第二、三期傅雷翻译人才发展计划项目获奖者代表中国人民大学讲师王佳玘、中国传媒大学副教授尹明明分别发言，从不同角度畅谈参与项目的感受和收获。中国翻译协会理事、中国外文局翻译院副院长邢玉堂主持颁奖发布仪式。

项目评审专家、中国外文局首席法文翻译、外文出版社法文专家宫结实以“中国特色话语法译琐议”为题作专题讲座。讲座简要回顾中国政治文献对外翻译的历史，重点介绍专有名称的规范译写，政治、宗教、文化等敏感词汇的正确处理，以及原文理解与译文表达方面的难点及解决方案。

4月8日上午，2023中法文化翻译青年论坛举办，17位傅雷青年翻译人才发展计划项目获奖者分享了自己的研究成果。

傅雷青年翻译人才发展计划项目于2019年启动，由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院、上海市浦东新区文化体育和旅游局主办，中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会、上海市浦东新区周浦镇人民政府承办，旨在传承傅雷精神，立足中法翻译事业，培养中法翻译人才，为促进中法人文交流互鉴作出贡献。该项目通过项目申报的方式发现和培养中法翻译人才，截至目前已招募四期，共有28个优秀项目成果结项，研究方向涵盖文学、艺术、科技、法律、医学以及对外传播等诸多领域，成果涉及译著、学术论文、研究报告、词典及微视频等多种形式。该项目作为中法翻译人才培养的有益平台，得到国内外高校、研究机构、企事业单位及相关机构和个人的广泛关注和积极参与。

## 中国翻译协会会员可获取最新协会发布成果

中国翻译协会作为我国翻译领域唯一的全国性社会团体，始终坚持发挥行业引领作用，把握行业发展趋势，加快行业成果落地，推动行业高质量发展。

在 2023 中国翻译协会年会期间，中国翻译协会及其分支机构发布了一系列优质行业成果，包括《2023 中国翻译及语言服务行业发展报告》《2023 全球翻译及语言服务行业发展报告》《2023 机器翻译技术及产业应用蓝皮书》《中国医学语言服务行业发展蓝皮书(2023)》。

为更好服务会员，现将以上成果同广大会员共享，凡中国翻译协会会员均可通过会员账号获取并查阅。具体方法如下：

方式一：中国翻译协会微信公众号查阅。请登录中国翻译协会微信公众号，点击“更多服务”→“协会发布”进行查阅；

方式二：中国翻译协会官网查阅。请登录中国翻译协会官网，登陆会员账号，点击“首页”，点击“会员专区”→“协会发布”查阅。

请注意：作为会员专享福利，以上四份文件仅供中国翻译协会个人会员、单位会员学习、研究使用，请勿复制、转发和共享。

感谢广大会员对中国翻译协会工作的支持！

## 业界动态

### 上海市外事翻译工作者协会白晓欣副会长一行 访问上海市科技翻译学会

3月29日下午，上海市科技翻译学会理事长胡开宝教授、副秘书长翁国强和常务理事凌定胜在中科院上海营养与健康研究所304会议室接待上海市外事翻译工作者协会白晓欣副会长和办公室主任郑铭一行。双方进行了交流，畅谈了未来合作愿景。

会谈时，理事长胡开宝教授对上海市外事翻译工作者协会副会长白晓欣一行的来访表示热烈欢迎，高度肯定了两会长期合作共赢所取得的成绩，表示今后将进一步加强两会之间的合作，取长补短，共同为上海及长三角的建设和发展以及外语人才的培养作出贡献。翁国强副秘书长介绍了上海市科技翻译学会30多年来的发展历程和去年年底换届情况，回顾了两会长期合作的历史，提出了未来合作愿景。

白晓欣副会长介绍了该会筹备换届及协会的有关情况，希望两会在翻译领域加强合作，互利共赢。郑铭主任介绍了该会开展翻译业务的情况，表示愿在翻译领域加强合作，维护两会来之不易的合作成果。

最后，双方在翻译咨询服务、语料库建设、人才培养、翻译制度建设等方面达成了共识，表示要深入合作，共谋发展，为上海、为长三角地区的建设和发展做出成绩。

## 2023 年浙江省翻译协会年会——暨“语通世界·译达文明”学术研讨会在浙江大学顺利召开

4月7日至8日，由浙江省翻译协会主办，浙江大学外国语学院、浙江大学中华译学馆、浙江大学翻译学研究所承办，外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社、杭州中语科技有限公司、成都优译信息技术股份有限公司、宁波甬合励禾科技有限公司协办的2023年浙江省翻译协会年会暨“语通世界·译达文明”学术研讨会在浙江大学隆重召开。中国翻译协会常务副会长黄友义作主旨报告，中国翻译协会常务理事、《中国翻译》主编杨平女士代表中国译协向大会发来贺信，浙江大学人文学部主任许钧教授、浙江省社会科学界联合会社团处郁兴超处长、浙江大学外国语学院院长董燕萍教授出席开幕式并致辞，浙江省翻译协会第八届理事会领导成员出席大会。来自省直机关、企事业单位、高等院校、科研机构以及翻译行业的会员代表近130人参加会议。

许钧教授、郁兴超处长、董燕萍教授分别致辞。随后，浙江省翻译协会举行表彰仪式，仪式由副会长蒙兴灿教授主持。浙江省翻译协会名誉会长许钧教授代表中国翻译协会向范捷平教授授予“资深翻译家”荣誉称号。大会还表彰了过去五年来为我省翻译事业辛勤耕耘、

积极奉献的翻译工作者，全省共 19 人获“翻译教学先进个人”称号，18 人获“翻译学术研究先进个人”称号，18 人获“社会服务先进个人”称号。

本次大会审议通过了浙江省翻译协会第八届理事会会长范捷平所作的《浙江省翻译协会第八届理事会工作报告》、《浙江省翻译协会章程》（修订稿）以及《浙江省翻译协会第八届理事会财务报告》。大会选举产生了浙江省翻译协会第九届理事会和领导班子，郭国良当选为会长。

卢巧丹秘书长表示，此次年会不仅是浙江省译协大家庭的一场“大聚会”，而且是交流思想、擘画译学发展的良机。在热烈掌声中，2023 年浙江省翻译协会年会暨“语通世界·译达文明”学术研讨会圆满落幕。

## **江苏省科技翻译工作者协会成功举办 2023 年双创培训暨 学术诚信讲座**

4 月 13 日，在江苏省科技翻译工作者协会会员之家，江苏省翻译科技工作者协会首席科技传播专家唐宝莲和姚鑫参与了 2023 年双创培训暨学术诚信讲座。

唐宝莲老师讲述了有关双创培训的相关事宜。唐老师同时提到了新时代信息技术的发展使得传统的翻译转型升级以及专利翻译所用到的信息技术并对新时代信息技术与翻译实践融合研究的项目进行了介绍。姚鑫老师讲述了学术论文的编写规则，包括范围、规范性引

用文件、术语和定义、组成部分以及编排格式。姚老师同时强调了学术诚信的重要性。

参与讲座的学员均表示受益良。随后，专家和各位学员合影留念，期待江苏科技翻译协会未来举办更加多样化的讲座活动。

## 无锡市翻译协会第八届第四次理事会召开

3月24日下午，无锡市翻译协会在狄邦教育集团无锡“英锐国际教育”中心召开了第八届第四次理事会。会议采取线下、线上相结合的方式进行。

理事会前，无锡译协党支部首先学习了二十大精神，总结了2022年译协党建工作、两次常务理事会前的支部学习情况，并对参加民政局、社科联党建活动，以及省、市、社科联、支部四级党组织二十大精神学习活动进行了总结回顾。

会议主要有三项议程：一是总结无锡译协2022年工作；二是安排部署2023年工作计划；三是商讨译协换届事宜。会议由卢新才会长主持，常务副会长兼秘书长吴兴向理事会总结汇报了译协2022年的工作和2023年的计划安排，并就有关换届事宜作了说明。

会议初步确定了译协秘书处根据换届原则，经广泛征求会员和理事及有关部门意见后拟定的新一届理事候选人名单，以及换届大会的时间、地点、主要议程等，决定2023年6月在江南大学召开第九届会员代表大会，按照社科联、民政局的具体要求，积极做好各项筹备工作。

最后，无锡译协卢新才会长结合大家讨论发言进行了总结，认为此次理事会议开得很成功，体现了“三高”特点，即理事们对译协工作的评价高、对无锡译协未来工作的期望高、理事们提出的意见建议水平高。他表示，评价高是鼓励，期望高是鞭策，意见建议水平高是爱护。无锡译协一定要发扬成绩、改进不足，进一步强化会员活动功能、翻译交流功能、学术研究功能、服务政府和社会功能等，使无锡译协的凝聚力更强、知名度更广、美誉度更高，以实际行动不负全体会员的要求和期待。

## 珠海市翻译协会举办加强对外交流工作座谈会

4月19日下午，在华发境外人员管服中心，从事招商引资工作以及外语翻译相关工作的专业人士受邀参加《珠海市翻译协会加强对外交流工作》的座谈会，其中包括各大院校外语系的日语老师代表、资深日语翻译译员、从事对外经济交流的专业人士以及珠海市翻译协会会员。

座谈会中，参会者就加强对外交流工作分享相关信息与经验。经过此次座谈，大家凝聚了三点共识：一是立足珠海，服务澳门，做出特色；二是增进学校、社区、产业交流，为珠海的国际化、现代化目标作贡献；三是联动合作，擦亮品牌。

参会人员纷纷表示此次活动具有启发性，希望继续保持交流。

## 通知公告

### 全国翻译教指委 2023 年工作会议暨全国翻译专业学位 研究生教育 2023 年年会（一号通知）

为持续推动全国翻译专业学位研究生教育内涵式高质量发展，着力服务党和国家工作大局，更好服务国家发展和国际传播战略，加快培养国家急需的高层次、应用型翻译专业人才，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、中国学位与研究生教育学会翻译专业学位工作委员会定于 2023 年 6 月 8 日至 10 日在湖南师范大学举办全国翻译专业学位研究生教育指导委员会 2023 年工作会议暨全国翻译专业学位研究生教育 2023 年年会。

#### 会议主题

翻译专业学位研究生教育服务国家发展和国际传播战略

#### 关键词

能力 国家翻译能力建设和国际传播能力建设

机制 系统培养、多方共育的翻译人才培养机制

创新 跨学科背景下的教育教学和实践创新

#### 会议安排

2023 年 6 月 9 日(周五)

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会 2023 年工作会议

包括教指委主任委员会议、教指委全体委员和专家委员会议等

2023 年 6 月 10 日(周六)

全国翻译专业学位研究生教育 2023 年年会

包括开幕式、主论坛、分论坛等

### 会议地点

湖南省长沙市湖南宾馆（湖南省长沙市芙蓉区营盘东路 193 号）

### 报到

日期：2023 年 6 月 8 日(周四)

地点：湖南省长沙市湖南宾馆

### 会务

联系人：孔杰

电话：18684759772

邮箱：[fanyi2023@126.com](mailto:fanyi2023@126.com)

主办单位：全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

中国学位与研究生教育学会翻译专业学位工作委员会

承办单位：湖南师范大学

## “首届全国翻译技术大赛”一号通知

“首届全国翻译技术大赛”定于 2023 年 4 月至 8 月举办。本次大赛旨在进一步深化翻译技术在翻译领域的应用，不断提高翻译人员的技术素养和实践能力，有效提升翻译工作的质量和效率，通过技术应用与融合协作推动新时代翻译行业健康发展。大赛分初赛与决赛，主要考察翻译技术综合知识、应用能力和译后编辑能力，外语语种为英语。

## 一、组织架构

### 指导单位

中国外文局

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

### 主办单位

中国翻译协会

中国外文局翻译院

大连外国语大学

### 承办单位

中国翻译协会翻译技术委员会

中国外文局翻译院智能翻译实验室

大连外国语大学高级翻译学院

百度翻译

### 协办单位

鹏城实验室

新译信息科技有限公司

甲骨文（北京）语言科技股份有限公司

福州译国译民集团有限公司

知识产权出版社

上海外语音像出版社

## 二、大赛官网

<https://fanyi.baidu.com/competition>

## 三、大赛报名

报名时间：2023 年 4 月 3 日至 2023 年 5 月 31 日

报名费用：60 元/人，中国翻译协会会员 30 元/人(含学生会员)，  
高校及企业 10 人以上团体报名 50 元/人

报名方式

1. 扫描二维码报名：



2. 网页报名：

<http://www.tac-online.org.cn/enroll/web.html?id=1>

#### 四、大赛时间

初赛时间：2023 年 6 月 10 日；结果公布：2023 年 7 月；

决赛时间：2023 年 7 月 9 日；结果公布：2023 年 8 月。

#### 五、大赛安排

##### （一）初赛

1. 比赛时长：90 分钟

2. 题目安排：客观题，共 74 题（其中，60 道综合性技术知识题，14 道译后编辑能力题）。

3. 比赛分值：满分 150 分。其中，综合性技术知识 100 分，译后编辑能力 50 分。

##### （二）决赛

1. 比赛时长：120 分钟

2. 题目安排：主观题，共 4 题（其中，英译汉 2 题，轻度译后编辑 1 题，深度译后编辑 1 题；汉译英 2 题，轻度译后编辑 1 题，深度译后编辑 1 题）。

3. 满分 200 分。其中，译文质量 170 分，翻译技术应用 30 分。

## 六、大赛奖励

大赛将根据决赛成绩进行排名，设一等奖 5 名、二等奖 10 名、三等奖 20 名和优胜奖 50 名。所有获奖选手将获得由中国翻译协会颁发的荣誉证书，完成决赛但未获奖的选手将获得决赛完赛证书。具体奖励如下：

### 一等奖

荣誉证书

3000 元现金

价值 5998 元的百度文档翻译软件团队版使用权 1 年

《人工智能时代翻译技术研究》1 本

《专利摘要汉英翻译》1 本

《翻译与本地化项目管理》1 本

《计算机辅助翻译概论》1 本

2 年《外语电化教学》纸质刊物（新刊）

知识产权出版社中智慧译网站 2000 元消费券

### 二等奖

荣誉证书

1500 元现金

价值 499 元的百度文档翻译软件 SVIP 使用权 1 年

《人工智能时代翻译技术研究》1 本

《专利摘要汉英翻译》1 本

《翻译与本地化项目管理》1 本

1 年《外语电化教学》纸质刊物（新刊）

知识产权出版社中智慧译网站 1000 元消费券

**三等奖**

荣誉证书

500 元现金

百度文档翻译软件 VIP 使用权 1 年

《人工智能时代翻译技术研究》1 本

《专利摘要汉英翻译》1 本

半年《外语电化教学》纸质刊物（新刊）

知识产权出版社中智慧译网站 500 元消费券

**优胜奖**

荣誉证书

百度文档翻译软件 VIP 使用权 1 年

\*除选手奖励外，大赛另设优秀组织单位奖及优秀指导教师奖。

具体规则如下：

优秀组织单位奖：积极组织报名及取得优异成绩的单位将获得优秀组织单位奖，获颁奖杯。

优秀指导教师奖：一等奖、二等奖、三等奖选手的指导教师将获得优秀指导教师奖，获颁荣誉证书。

## 七、大赛信息

欢迎关注“中国翻译协会”官方网站及微信公众号、“中国外文局翻译院”官方网站及微信公众号、“大连外国语大学”微信公众号、“中国外文局翻译院智能翻译实验室”微信公众号、“百度翻译”微信公众号或加入大赛官方 QQ 群，及时了解赛前活动和赛程信息，获取赛事最新资讯。

官方 QQ 群：469164295

QQ 扫一扫，入群



## 关于举办 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训的通知

尊敬的各位老师：

由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合主办，《中国翻译》杂志社承办的 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训将定于 7 月至 9 月以线上方式举办。

本次培训将充分利用线上教学优势，重点突出“学与练”相结合的培养模式，联合国际翻译家联盟(FIT)、国际翻译高校联盟(CIUTI)、国际会议口译员协会(AIIC)、美国蒙特雷国际研究学院高级翻译学院(MIIS)、法国巴黎第三大学、巴黎大学高等翻译研究院(ESIT)等多家国际组织与世界顶级高翻学院，为广大参训老师提供国际化、高端化、专业化的在线教育平台。具体课程安排如下：

教学模块	班型设置	培训内容	培训费用
翻译教学	<b>英汉翻译教学笔译培训班</b> 7月15日-8月20日， 周三 19:00-20:30， 周六、日 14:00-17:00，线上5周	以笔译教学方法为授课重点，进行笔译专业教学理念、原则及笔译教学法讲解，侧重汉译英翻译教学原则及方法讲解；教学示范观摩与经验交流等。	3600元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师3200元）
	<b>英汉翻译教学口译培训班</b> 7月15日-8月20日， 周三 19:00-20:30，周 六、日 14:00-17:00， 线上5周	以口译教学方法为授课重点，进行口译专业教学理念、原则与口译教学法讲解，侧重口译中译英教学原则与方法讲解、教学示范观摩与经验交流等。	3600元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师3200元）

	<p><b>非通用语种翻译教学培训班</b></p> <p>7月15日-8月20日， 周三 19:00-20:30， 周六、日 14:00-17:00， 线上5周</p>	<p>以非通用语种翻译专业教学理念、原则及教学法为授课重点，侧重教学设计和课程规划、翻译专业教育管理、教学示范观摩与经验交流等。</p>	<p>3600元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师 3200元）</p>
翻译技能	<p><b>英语笔译技能培训班</b></p> <p>7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00， 周六、日 9:00-11:30， 线上9周</p>	<p>以笔译技能训练为导向，进行各类文体翻译技能精粹讲解、翻译习作点评指导、翻译经验互动交流、侧重中译英技能训练和讲解。</p>	<p>6900元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师 6500元）</p>
	<p><b>英语口语译技能培训班</b></p> <p>7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00， 周六、日 9:00-11:30， 线上9周</p>	<p>以口译技能训练为导向，进行交替传译、视译技能精粹讲解、经典口译案例分析、笔记、视译、交传、同传实操演练，侧重中英口译技能训练和讲解。</p>	<p>7900元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师 7500元）</p>

	<p><b>法语翻译技能培训班</b> 7月15日-9月10日, 周三 19:00-20:00, 周六、日 9:00-11:30, 线上9周</p>	<p>以法语口笔译翻译技能实践为导向, 涵盖口译技能和笔译技能强化训练, 各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专家点评等, 侧重实操演练。</p>	<p>7900元(中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师7500元)</p>
	<p><b>日语翻译技能培训班</b> 7月15日-9月10日, 周三 19:00-20:00, 周六、日 9:00-11:30, 线上9周</p>	<p>以日语口笔译翻译技能实践为导向, 涵盖口译技能和笔译技能强化训练, 各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专家点评等, 侧重实操演练。</p>	<p>7900元(中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师7500元)</p>
	<p><b>俄语翻译技能培训班</b> 7月15日-9月10日, 周三 19:00-20:00, 周六、日 9:00-11:30, 线上9周</p>	<p>以俄语口笔译翻译技能实践为导向, 涵盖口译技能和笔译技能强化训练, 各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专</p>	<p>7900元(中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师7500元)</p>

		家点评等，侧重实操演练。	
	<p><b>西语翻译技能培训班</b></p> <p>7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00， 周六、日 9:00-11:30， 线上9周</p>	以西语口笔译翻译技能实践为导向，涵盖口译技能和笔译技能强化训练，各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专家点评等，侧重实操演练。	7900元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师7500元）
	<p><b>朝鲜语翻译技能培训班</b></p> <p>7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00， 周六、日 9:00-11:30， 线上9周</p>	以朝鲜语口笔译翻译技能实践为导向，涵盖口译技能和笔译技能强化训练，各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专家点评等，侧重实操演练。	7900元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师7500元）
翻译理论研究	<p><b>翻译理论研修暨《中国翻译》杂志论坛</b></p> <p>7月29日-8月26日， 周三 19:00-20:30，</p>	<p>前沿翻译理论；</p> <p>翻译研究方法论；</p> <p>翻译专业论文选题与写作；</p>	5000元

	周六、日 9:00-12:00, 线上 5 周	主编论坛。 ※本班参训教师投稿《中国翻译》杂志并通过评审后将获得优先刊用资格, 详情请参阅备注 2。	
翻译技术、项目管理	翻译技术、项目管理 培训班 7 月 15 日-9 月 10 日, 周三 19:00-20:00, 周六、日 9:00-12:00, 线上 9 周	关注翻译技术与翻译实践深度融合, 凸显机器翻译译后编辑工作模式, 推动翻译技术教育与时俱进; 课程包括翻译技术概论、翻译技术与工具实操、技术写作与本地化、翻译项目管理四大模块, 理实融合, 案例驱动、内容丰富, 体系完备, 由高校一线翻译技术教师和企业资深专家联合授课, 重点侧重实操演练。	6900 元 (中国译协会会员和 MTI、BTI 培养院校的教师 6500 元)

专题领域	<p><b>法律翻译高级研修班</b></p> <p>7月29日-8月26日， 周三 19:00-20:00， 周六、日 9:00-12:00， 线上5周</p>	<p>围绕翻译基本原则与法律翻译实践规则，以中英法律翻译文本的经典案例讲解为授课重点，由法律翻译专业教授及具有丰富实践经验的业界知名人士联合授课，理论与实践结合，讲授与观摩交叉，突出学员参与性。</p>	<p>3600元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师3200元）</p>
翻译专业	<p><b>新时代背景下翻译专业教学方法的创新与实践</b></p> <p>8月12日 14:00-17:00</p>	<p>翻译教学面临的新问题与挑战；以课程模式设计与教学方法的创新融合为主题展开交流讨论。</p>	<p>本期全员开放</p>
教育论坛	<p><b>新时代背景下翻译专业教育管理模式的创新与人才培养</b></p> <p>8月13日 14:00-17:00</p>	<p>翻译教学理念、原则，教学设计和课程规划；翻译专业教育管理；教师管理和学生管理；教学过程管理；教学质量管理等。</p>	<p>本期全员开放</p>

	<p>新时代背景下翻译专业教学技术的融合与创新</p> <p>8月19日 14:00-17:00</p>	<p>翻译教育技术的研发与运用，教学工具的选择与应用，教学模式的创新与评价，翻译技术教学的设计、评价与资源建设等。</p>	本期全员开放
时政论坛	<p>中国时政话语外译与国际传播高端论坛</p> <p>8月20日 14:00-17:00</p>	<p>紧贴国家外宣工作亟待解决的问题，把握新形势下国际传播能力建设新要求，围绕《习近平谈治国理政》等领袖著作外译基本原则、方法技巧，重要党政文献翻译重点、难点及应对策略，以及中译外高端翻译人才培养等话题展开交流研讨。</p>	本期全员开放
主题讲座	<p>四场特色主题讲座</p> <p>7月15日 9:00-12:00</p> <p>7月28日 19:00-21:00</p> <p>8月4日 19:00-21:00</p> <p>8月11日 19:00-21:00</p>	<p>培训期间将围绕“翻译与国际传播能力建设”、“MTI翻译专业教育评估与建设”、“翻译职业经验与翻</p>	本期全员开放

		译能力提升”、“DTI 高端翻译人才培养模式探索”等议题举办多场主题讲座，以丰富整体培训内容，了解翻译前沿动态，提升国际化视野。	
--	--	--	--

培训预告			
高级翻译技能	<b>中英笔译高级技能培训班</b> 10月-12月， 周三 19:00-21:00， 周六、日 9:00-11:00，线上9周	以突破瓶颈为目标，对已达到中高级翻译水平的学员进行进阶培训，侧重中译英时政、经贸、外交、文化等领域的案例讲解，互动点评，交流分享。 ※培训前需经资格审核、测试选拔，定员参训。	8600元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师8000元）
	<b>中英口译高级技能培训班</b> 10月-12月，	以突破瓶颈为目标，对已达到中高级翻译水平的学员进行进阶培	9600元（中国译协会会员和MTI、BTI培

	周三 19:00-21:00, 周六、日 9:00- 11:00, 线上 9 周	训, 重点强化交替传译、同声传译的实操训练、分组模拟、互动点评。  ※培训前需经资格审核、测试选拔, 定员参训。	养院校的教师 9000 元)
<p><b>温馨提示:</b> 高级翻译技能培训班是暑期师资培训翻译技能培训班的进阶式班型, 以培养高端翻译精英人才为目标。该班将于 7 月下旬开始线上报名, 欢迎往届参加全国高等院校翻译专业师资培训的老师报名参加。敬请关注中国译协官网, 微信公众号。</p>			

备注 1: 授课时间及内容可能会根据实际情况进行微调;

备注 2: 参加翻译理论研修班暨《中国翻译》杂志论坛的参训老师如需投稿, 请在成功报名后登录中国翻译协会官网 ([www.tac-online.org.cn](http://www.tac-online.org.cn)) 注册账号并在线投稿。请在“选择栏目”下拉菜单中选择“2023 理论班学员投稿”专栏。(非本班学员投稿无效, 请投其他相应栏目)

#### 培训形式:

本期培训将采用钉钉线上授课, 请参训老师自行安装钉钉手机端/PC 端, 后续操作方法将于培训前另行通知。

#### 报名缴费:

1. 微信报名:

方式一：请关注中国翻译协会公众号>注册 / 绑定 TAC 账号>我的 TAC >培训>选择课程>填写报名信息>在线交费(推荐)或选择线下支付（银行转账）。

方式二：请关注中国翻译协会公众号>注册 / 绑定 TAC 账号>对话框内输入关键词“师资培训”>弹出课程链接>点击链接>选择课程>填写报名信息>在线交费（推荐）或选择线下支付（银行转账）。

## 2. 官网报名：

请在中国译协官方注册登录后，在“培训”栏目里选择课程 > 填写报名信息 > 在线交费（推荐）或选择线下支付（银行转账）。

银行转账具体信息如下：

用户名：当代中国与世界研究院

开户行：中国工商银行北京百万庄支行

帐 号：0200001409024902423

统一社会信用代码：12100000400004908M

3. 申领发票：培训期间将以电子版发票形式发至报名时所留的电子邮箱，请参训老师务必正确填好发票信息及邮箱地址。发票类型：培训费；开票单位：当代中国与世界研究院。

## 温馨提示：

1. 个人报名银行转账方式：只支持使用单位“公务卡”或公对公转账方式，报名时请务必填写好相关信息及报名班次，并将电子汇款凭证（含参训人员姓名）提前发送至 [yuj@tac-online.org.cn](mailto:yuj@tac-online.org.cn) 信箱以便确认。

2. 集体报名银行转账方式：为避免重复缴费，请参训单位财务人员汇款时务必填写好报名人数及报名班次，并将电子汇款凭证（含参训人员名单）提前发送至 [yuj@tac-online.org.cn](mailto:yuj@tac-online.org.cn) 信箱以便确认。

3. 银行转账的参训老师也需要完成在线报名，支付方式请选择“线下支付”。

4. 报名过程中如有任何问题请咨询：010-68994027，于老师  
结业证书：

参加培训的老师完成全部课程并通过在线结业测试后，可获得由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合颁发的《2023 年全国高等院校翻译专业师资培训结业证书》。

其他事宜：

1. 参加培训的老师可优先参加中国译协举办的各类翻译活动，享受优惠待遇，成绩优秀者可获得推荐参加译协组织的其他高端翻译培训项目继续学习深造的机会；

2. 未尽事宜，请与培训组委会联系，联系人：赵老师 18614041881（微信同步）010-68995949；有关师资培训的其它详情请登陆中国翻译协会网站（[www.tac-online.org.cn](http://www.tac-online.org.cn)）查询。

## 《译协工作简讯》征文通知

为促进我国翻译界沟通交流，不断提升译协服务国家、服务社会、服务行业、服务会员的能力水平，落实和完善译协常态化联络机制，推动翻译行业高质量发展，中国翻译协会面向各分支机构、会员单位和个人会员编发《译协工作简讯》电子月刊。欢迎各分支机构和会员单位积极供稿。稿件要求如下：

1. 文章聚焦各分支机构、会员单位当月组织的论坛、会议、奖赛、培训、研究、出版、国际交流等各类活动和成果，以及在推动国家翻译能力建设和语言服务社会组织创新发展等方面开展的重点工作；

2. 稿件一般每篇不超过 3000 字，题目自拟，稿件格式为 WORD 文档。

投稿邮箱：[tacinfo@tac-online.org.cn](mailto:tacinfo@tac-online.org.cn)；邮件主题：“单位名称+文章标题”。

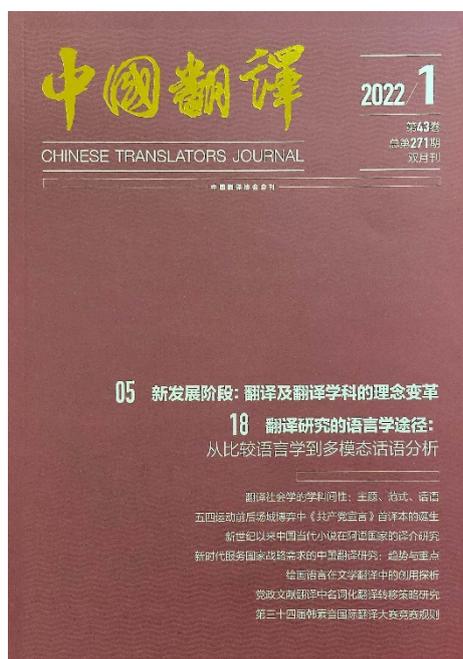
《简讯》编辑部将在投稿稿件中择优在中国译协官网和微信公众号刊登。

感谢各分支机构、会员单位对中国译协工作的大力支持！

中国翻译协会

2023 年 4 月 24 日

# 中国翻译杂志



中国翻译协会会刊

中国社会科学引文索引来源期刊

中文核心期刊

中国人文社会科学核心期刊

RCCSE 中国核心学术期刊

中国最具国际影响力学术期刊

欢迎订购《中国翻译》

咨询电话

010-68994027

发行信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

订阅、邮购信息

详情请扫码





协会官网



协会微信公众号

---

## 中国翻译协会

地 址：北京市西城区百万庄大街 24 号

邮 编：100037

电 话：(010) 68990058

邮 箱：tacinfo@tac-online.org.cn

网 址：www.tac-online.org.cn